

ABORÍGENES

■ Guía didáctica para el análisis del documental

Ministro de Educación de la Nación
Lic. Andrés Delich

Subsecretario de Educación Básica
Lic. Gustavo Iaies

Unidad de Recursos Didácticos
Prof. Silvia Gojman

Elaboración de guías

Autora: Brisa Varela

Coordinador: Rubén Silva

Diseño gráfico: Griselda Flesler

Edición: Norma Sosa

© Unidad de Recursos Didácticos

Ministerio de Educación. Pizzurno 935

Ciudad de Buenos Aires

Hecho el depósito que establece la ley 11.723

Libro de edición argentina

Impreso en ABRN, Producciones Gráficas S.R.L.,

Buenos Aires, Argentina

Mayo de 2001. Primera edición

ISBN 950-00-0385-6

Guía de análisis de ABORÍGENES

Ficha técnica

Título: Aborígenes

Serie documental: *Misiones, su tierra y su gente*

Serie temática: Relaciones entre grupos que se perciben diferentes

Producción: SIPTED (Sistema Provincial de Televisión Educativa, Prov. de Misiones)

Distribuidora: SIPTED

Año de producción: 1985

Género: documental

Duración: 56 minutos

Correspondencia con nivel y área: Formación Ética y Ciudadana y Ciencias Sociales EGB 3 y Polimodal

Síntesis temática

Se presenta la vida de la comunidad guaraní relatada por algunos de sus miembros. Se incorporan además testimonios de especialistas (antropólogas, ingeniero forestal, médico, comunicador social, maestras) no pertenecientes a la comunidad guaraní. El video se divide en bloques: amanecer, mediodía, la transmisión, el crepúsculo. En cada bloque se relatan aspectos culturales asociados a esa hora del día que es necesario comprender para ver la complejidad de la cultura guaraní. También se incluyen otros aspectos, tales como la relación con los no guaraníes, su estructura económica y social (histórica y actual), su religiosidad, la relación entre esta religiosidad y su forma de vida, etc.

PROPUESTA PEDAGÓGICA

Fundamentación

Existe una estrecha relación entre lengua, cultura e identidad personal y social. La identidad se reconoce como pertenencia a un grupo con el cual se tienen lazos objetivos y simbólicos, entre los que se

destaca la lengua, uno de los factores más poderosos de cohesión social.

Uno de los objetivos de este video es mostrar que en nuestro país conviven grupos que no hablan la misma lengua ni perciben el mundo de la misma manera. La diversidad lingüística y cultural que existe en la Argentina hace imprescindible establecer políticas sociales y educativas que permitan la participación efectiva de las diferentes comunidades y posibiliten el aprendizaje de conductas de convivencia social y pluralista basadas en los derechos humanos.

Contenidos

- Identidad y discriminación.

Objetivos

A través de las actividades propuestas se pretende que los alumnos conozcan y reflexionen sobre otras culturas y sobre modos de vida diferentes al propio. Entender que no todos piensan de la misma manera y que, por ende, grupos distintos viven con creencias y pautas culturales diferentes, puede promover la comprensión del otro en su contexto y evitar así una lectura desvirtuada de su conducta. Se busca que no sólo reconozcan y valoren las características de otra cultura sino que reconozcan y valoren las características de la propia. Fundamentalmente, se intenta destacar la noción de persona como ser cultural e histórico, condicionado por el contexto en que le toca vivir.

Actividades

Actividades previas a la proyección del video

-Reunidos en grupos, expliquen, en forma oral, qué entienden por 'aborigen'. Luego por escrito e individualmente, definan el concepto de aborigen.

-Busquen en diccionarios definiciones de 'aborígen' y de 'indígena'. Analicen los criterios utilizados en los diferentes diccionarios

-Comparen las definiciones propias y las que encontraron en los diccionarios.

-Identifiquen en qué lugares de nuestro país existen comunidades aborígenes. Luego, cotejen la información que poseen con la información que pueden brindarles docentes de la escuela (por ejemplo, profesores de Ciencias Sociales).

-Busquen información sobre la situación de los aborígenes en la Argentina. Cotejen con la que encontraron sus compañeros.

-Comenten qué se conmemora el "Día de la Raza" (12 de octubre) y qué piensan de esta conmemoración. Fundamenten su respuesta.

Actividades posteriores a la proyección del video

-La música es una expresión clara y profunda de una cultura. A través de la música los pueblos manifiestan sus creencias, sus convicciones, sus dolencias y limitaciones.

En el video aparece el texto de una canción que, al mismo tiempo, se la puede oír.

¿Qué mensaje transmite? ¿Qué palabra podría sintetizar el mensaje que transmite y por qué?

-Frente al conocimiento de una nueva realidad es imposible permanecer indiferente. Reunidos en grupo, intercambien ideas alrededor de los siguientes interrogantes: ¿Qué piensan acerca de la realidad que muestra el video? ¿Qué sentimientos les produce? ¿Por qué? ¿Qué aspectos de la misma les parecen más conmovedores? ¿Por qué?

-En la comunidad guaraní se percibe el rol importante que se le asigna a la educación.

El testimonio de la maestra afirma que el primer objetivo de la escuela es aprender en español. ¿Qué opinan de esta postura? ¿Están de acuerdo? ¿Por qué?

-En la Revista Zona Educativa N° 33 aparece la nota "Políticas Lingüísticas y Procesos Participativos" en la que se afirma que "nuestro país presenta una diversidad étnica que incluye comunidades indígenas y extranjeras que en algunos casos no hablan español o hablan versiones diferenciadas del estándar..."

Investiguen qué dice sobre el tema la Ley Federal de Educación (art.15 inc.a), la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948) y la Constitución Nacional (art. 75 inc.17).

-¿Qué relación establecen ustedes entre las afirmaciones anteriores y los instrumentos legales que han consultado?

-El rol de la mujer difiere según la cultura a la que esta pertenezca. Identifiquen la posición y función que tiene la mujer dentro de esta comunidad. Luego, busquen información sobre otras comunidades en diferentes partes del mundo y a partir de eso brinden ejemplos concretos referidos a esta cuestión.

-Observando las imágenes que aparecen en el video se advierte que los ancianos son tomados como modelo por las generaciones siguientes. ¿Les parece que ocurre lo mismo en la comunidad en la que ustedes viven? ¿Por qué? ¿De qué modos?

-El testimonio principal que presenta el video es Lorenzo Ramos, quién hace de interlocutor entre su comunidad y quienes filman. Sus afirmaciones son simples y contundentes.

Entre otras cosas dice: "Nosotros no tenemos bandera... No somos ni argentinos ni brasileros ni paraguayos ,somos guaraníes..." Discutan e interpre-

ten entre todos esta afirmación. ¿Qué marco conceptual o qué ideas rigen esta afirmación? ¿Por qué piensa Lorenzo así, qué elementos de la cultura y de la relación con los no guaraníes influyen para que piense de esta manera? Fundamenten su respuesta con las imágenes del video.

“El blanco se considera un enviado para cambiar el estilo de vida indígena”. ¿Es lícito imponerle al otro una forma de vida diferente a la que tiene por considerar que la misma es inadecuada?. ¿Es legítimo considerar que los propios valores son "los" valores verdaderos? ¿Qué consecuencias puede tener esta postura? Busquen en diccionarios y enciclopedias, las definiciones de etnocentrismo, exotismo y relativismo. En grupo, especifiquen a cual de ellas pertenecería esta actitud. Ejemplifiquen.

“Lo que hicieron con los indígenas puede llamarse etnocidio...”. Averigüen qué significa el término ‘etnocidio’. Intercambien opiniones sobre esta afirmación y fundamenten sus conclusiones.

-Reúnanse en grupos y reconstruyan el marco legal referido al tema de los aborígenes en la Argentina. ¿Qué tratamiento recibe en la Constitución Nacional? ¿Y en las constituciones provinciales? Compárenlas señalando semejanzas y diferencias.

-Busquen información en diarios y revistas sobre cuestiones relacionadas con los aborígenes. ¿Qué tratamiento recibe este tema en los medios de comunicación? ¿Green que este tema podría ser tapa de los diarios? ¿Por qué?

-Elaboren la tapa de un diario a partir del material que ofrece el video. Especifiquen su titular, volanta, copete.

-Elijan una imagen como posible foto de la tapa. Fundamenten dicha elección.

-Realicen una encuesta en la escuela para indagar sobre el grado de conocimiento que se tiene de la existencia de estos grupos étnicos en nuestro país.

-En grupo elaboren conclusiones a partir de la información recibida.

-El humor, en ocasiones, puede ser un medio adecuado para transmitir algo importante y para que el mensaje no pase desapercibido. En grupo inventen una historieta humorística basada en esta temática que pueda dejar un mensaje a quien la lea. ¿Cuál es el mensaje que quieren transmitir? ¿Por qué?

Los recursos narrativos y audiovisuales son variados y ricos en sí mismos.

Teniendo en cuenta los primeros planos realizados en el video contesten las siguientes preguntas: ¿Qué expresan las miradas de los aborígenes? Y sus manos arrugadas? ¿Qué rasgos de sus rostros les parecen más significativos? ¿Por qué?

En el video se afirma que los guaraníes tienen la costumbre de caminar 30 y 40 km por día. ¿Qué imagen aparece para representar esa costumbre? ¿Con qué otros elementos de la naturaleza se relacionan estrechamente los guaraníes? ¿Por qué?

A través de las imágenes, analicen los distintos momentos del día y el significado que los mismos tienen para la vida de la comunidad.

A lo largo del video se hace evidente el papel de Lorenzo, no sólo como traductor del guaraní al español, sino como traductor de las ideas que sobre el mundo tienen los guaraníes y los blancos. Así, Lorenzo va planteando los dilemas con los que se enfrenta su cultura. Realicen un listado de los dilemas con los que se enfrentan los guaraníes con respecto al idioma, las costumbres, la religión, el trabajo. ¿En qué consiste cada uno de esos dilemas?

En el video se traduce del guaraní al español pero no del español al guaraní.

¿Por qué creen que los que realizaron el video tomaron esta decisión? ¿Les parece que en esto se puede leer algún mensaje?

¿Por qué piensan que los mayores sólo hablan guaraní y no así los jóvenes?

Relaciones entre los contenidos y los recursos audiovisuales.

Una óptica diferente para el tratamiento en clase

En este video se destacan algunos recursos que están íntimamente relacionados con el punto de vista que se toma para narrar la historia. A continuación destacamos cuatro de ellos:

1) Uso del "scroll" como recurso para incluir "subtítulos". Los subtítulos sirven para traducir por escrito lo que se habla en lengua extranjera de forma simultánea. Lo que se dice se fragmenta en partes y así van apareciendo no más de dos o tres líneas de texto que van cambiando sucesivamente.

El scroll es el recurso por el cual se pone un texto sobre la pantalla y se lo va "subiendo" para que el espectador tenga tiempo de leerlo. Este recurso se utiliza por lo general para los títulos finales de una película o video.

El uso del scroll reemplazando los subtítulos que van apareciendo y desapareciendo, cumple una función narrativa ya que destaca un texto para su lectura. En este caso lo que se traduce son obras poéticas o literarias producidas por esa cultura (pensamientos, canciones y poemas). El scroll evita la fragmentación y respeta la unidad de la obra que se traduce. La necesidad de "traducción" hace evidente el contacto y las relaciones de poder entre culturas, y el

desconocimiento de una cultura acerca de la otra. Esta temática está presente en el video a lo largo de toda la narración y se presenta también a través de otros recursos.

2) Traducción oral por parte de Lorenzo Ramos, guaraní bilingüe: la traducción del sirve para tener acceso al sonido de la lengua guaraní en varias partes del video. Además, es otro modo de subrayar el tema de las relaciones entre culturas. Todos los testimonios de personas mayores son en guaraní, mientras que Lorenzo, más joven, es bilingüe. Esta diferencia presenta por generalización la idea de que las generaciones más viejas son monolingües en guaraní y que las más jóvenes son bilingües.

3 y 4) Edición y montaje en paralelo. La narrativa se construye con dos tipos de discursos como eje: testimonios por un lado y pequeños fragmentos documentales destinados a poner en escena distintos momentos de "un día en la vida de la comunidad guaraní", por el otro.

En cuanto a los testimonios, se alternan entre la visión guaraní y la visión blanca presentando el tema de las relaciones interculturales. Este efecto se logra por montaje que es a veces sucesivo, a veces superpuesto, y a veces reemplazando la imagen del testificante por otras que ilustran el relato dejando la voz en off. A lo largo de los bloques se hace evidente el rol de Lorenzo como intérprete cultural, no solamente como traductor del guaraní al español, sino como "traductor" de cosmovisiones e ideas guaraníes y blancas

El tratamiento musical refuerza el hecho de las relaciones entre dos culturas. El video comienza con un título y con música clásica (cello) de tono "serio"

que cambia por corte a una música de la comunidad guaraní al ir hacia la primera toma. Estas dos músicas (clásica y de la comunidad) se usarán a lo largo del video para acompañar distintas imágenes.

Glosario

Montaje: constituye la selección y combinación del material obtenido durante una producción. Este ordenamiento tiene por objetivo la construcción de sentido mediante la puesta en secuencia. En todos los casos implica el ensamblado final de la imagen visual y sonora.

Voz en Off: refiere a una voz identificada previamente o no, cuyo emisor no está presente en la pantalla.

Edición: en el medio video, montaje realizado con equipamiento analógico o digital.